

VALENTINA PARISI

PERSONAL DATA

Citizenship: Italian

Place and birth's date: Milan, February 29, 1976

Permanent address: Via Vittoria Colonna 37, 20149 Milano, Italy

Telephone: +39 02 462490; +39 347 6150194

E-mail: valka1976@yahoo.it valentinaparisi1976@gmail.com valentina.parisi@unimc.it

UNIVERSITY EDUCATION

2000: Laurea degree in Foreign Languages with full marks and honour, Institute of East European Studies, Faculty of Humanities, Milan University. Dissertation in Russian Literature, title: *Transcendent and Immanent in Marina Tsvetaeva's Oeuvre*. Supervisor: Rossana Platone.

2005: PhD in Slavic Literatures, Institute of East European Studies, Faculty of Humanities, Milan University. Dissertation's title: *The Interaction of Visual and Verbal Elements in Moscow Conceptual Art (1970-1990)*. Supervisor: Nicoletta Misler.

Current academic position: since November 2022 research fellow at Università di Macerata, Department of Humanities, <https://docenti.unimc.it/valentina.parisi>

Since August 2018: national scientific qualification for associate professor, sector L-LIN 21, Slavic Studies.

FELLOWSHIPS AND OTHER GRANTS

May-July 2001: National Grant for Exchange Students at Pushkin Institute, Moscow (Russian Federation).

January 2001: National Grant for Exchange Students at Polonicum Institute, Warsaw University (Poland).

September 2005- August 2007: Two-Years Research Grant from Milan University, visiting scholar at the Centre of Research for Eastern Europe, Bremen University (Germany).

January 2009- December 2010: Post-doctoral grant, Italian Institute of Humanities (Istituto Italiano di Scienze Umane, Florence, Italy).

1st October 2012- 31st July 2013: EURIAS Junior Fellowship, Institute for Advanced Studies, Central European University, Budapest (Hungary). Research project: *Samizdat in the Context of Reading Practices in Soviet Russia*. <http://www.2018-2019.eurias-fp.eu/fellows/valentina-parisi>

1st September 2014-30th June 2015: EURIAS Junior Fellowship, Hanse-Wissenschaftskolleg, Delmenhorst (Germany). Research project: *Confined to Complementarity? Soviet Unofficial Culture and its Ambivalent Self-Depiction*. <http://www.2018-2019.eurias-fp.eu/fellows/valentina-parisi-0>

1st July-1st August 2017: visiting scholar at Garage Museum of Contemporary Art, Moscow . Research topic: *Leonid Taločkin's archive*. Referent: Aleksandra Obukhova.

1st June 2019-31st May 2022: research grant at the Department of Humanities, Università degli Studi di Pavia. Research project: *Rilettura dell'antichità classica nella letteratura russa dei secoli XIX e XX*.

1st December 2022-28th February 2023: Paul-Celan Fellowship for Translators, Institut für die Wissenschaften vom Menschen (IWM), Vienna. Translation project: *Zinaida Nikolaevna Gippius, Živye litsa (Live Faces)*. <https://www.iwm.at/fellow/valentina-parisi>

May 2024: planned mobility as visiting professor at Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät, Institut für Slawistik, Wien, in the framework of the project Programma Mobilità Docenti all'estero

(MO.DOC.) - 2023/2024, Università di Macerata.

WORK EXPERIENCE

2005-present: Literary translator from Russian, Polish, German and English and literary consultant for leading Italian publishing houses (Adelphi, Einaudi, Il Saggiatore, Salani, Voland, Nottetempo, Mondadori, Piemme).

2006-2007: Bibliographer for the Slavic Literatures Collection, BEIC (European Library for Culture and Information), Milan.

2007-present: Freelance journalist, “Il manifesto”, ‘Alfabeta 2”, “Diario della Settimana”, “Galatea”, “Antinomie”, “Nazione Indiana”.

2010-2011: Bibliographer for the Slavic Literatures Collection, BEIC (European Library for Culture and Information), Milan.

AWARDS

2011: “Russia-Italy across the Centuries prize” for the translation of P. Sanaev’s book *Seppellitemi dietro il battiscopa*, Nottetempo 2011 (best debut work).

2015: Marie-Curie Award in the framework of the EU-Institutes for Advanced Studies Fellowship Program (EU-IAS-FP)

2017: shortlisted for the “Maxim Gorki prize” (for the translation of P. Sanaev’s book *Seppellitemi dietro il battiscopa*, Nottetempo 2011).

TEACHING POSITIONS

2009-2019: Lecturer, Russian Literature, Department of Foreign Languages, Fondazione Milano Lingue.

2020-2022: Lecturer, Russian Literature and Russian Culture, Università degli Studi di Pavia.

Spring 2022: Lecturer, workshop on self-publishing in Ussr, NABA (Nuova Accademia di Belle Arti), Milano.

2022-2023: Lecturer, History of Contemporary Art in the former Socialist block, NABA (Nuova Accademia di Belle Arti), Milano.

2022-2023: workshop, literary translation from Russian into Italian, Università di Pisa.

2022-2023: Russian Literature and Culture, Università di Macerata.

2023-2024: Lecturer, History of Contemporary Art in the former Socialist block, NABA (Nuova Accademia di Belle Arti), Milano.

2023-2024: Russian Literature and Culture, Università di Macerata.

PUBLICATIONS:

Monographs

1) V. Parisi, „Das Buch verlassen“: *Lew Rubinstains Künstlerbücher, 1972-1974*, Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen, Arbeitspapiere und Materialen n. 82, Juni 2007, pp. 30. ISNN: 1616-7384

2) V. Parisi, *Il lettore eccedente. Edizioni periodiche del samizdat sovietico, 1956-1990*. Bologna, Il Mulino (collana: Studi dell’Istituto Italiano di Scienze Umane), 2014, pp. 472, ISBN 978-88-15-24450-5

Edited volumes

- 1) V. Parisi (ed.), *La Venere e lo sciamano. L'influsso dello sciamanesimo siberiano sulle arti e la cultura russa del Novecento* (atti del Convegno Internazionale, Napoli, Istituto Universitario “L’Orientale”, 13-15 novembre 2008). Napoli, Graphic Art, 2010, pp. 318 ISBN 978888391564
- 2) V. Parisi (ed.), *Samizdat. Between Practices and Representations. Lecture series at Open Society Archives, Budapest, February-June 2013*. IAS Publications no. 1. Budapest, Central European University, Institute of Advanced Study, 2015, pp. 106 ISBN 978-615-5547-00-3

Book chapters (selected)

- 1) *Writing about apparently nonexistent art. The Tamizdat Journal "A-Ja" and Russian Unofficial Arts in the 70s-80s*. In Friederike Kind-Kovács, Jessie Labov (eds.), *From Samizdat to Tamizdat: Transnational Media During and After Socialism*, Berghahn, 2013, pp. 190-205, ISBN 9781782389187
- 2) *Prigovs Alphabete als mediales Ereignis*, in Brigitte Obermayr (ed.), *Jenseits der Parodie. Das Werk Dmitrij A. Prigovs als neues poetisches Paradigma*, Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 81, Wien/München/Berlin, 2013, pp. 334-354, ISBN 978-3-86688-150-1
- 3) *Scribes, self-publishers, artists. Performing the book in samizdat writing scene*, in Annette Gilbert (ed.), *Publishing as Artistic Practice*, Berlino, Sternberg Press, 2016, pp. 154-169, ISBN 978-3-956791-77-2
- 4) *Dissidents reloaded? Anti-Putin activists and the Soviet legacy*, in *The Shrew Untamed: Cultural Forms of Political Protest in Russia*, edited by Birgit Beumers, Alexander Etkind, Olga Gurova and Sanna Turoma, Routledge, 2017, pp. 33-47, ISBN 9781138956650
- 5) *Performing the Posthuman: Prigov and the PMP group*, in Gerald Janecek (ed.), *Staging the Image: Dmitry Prigov as Artist and Writer*, ed. Bloomington, IN, Slavica Publishers, 2018, pp. 105–16, ISBN 978-0-89357-462-8
- 6) *L’arte con altri mezzi. Esempi di self-publishing sullo scacchiere (post-)sovietico dal 1980 a oggi*, in *The Missing Planet. Visioni e revisioni dei "tempi sovietici" dalle collezioni del Centro Pecci ed altre raccolte*. Catalogue of the exhibition curated by Marco Scotini, Roma, Nero editions, 2020, pp. 218-225.
- 7) “Ebrea, azera, ma anche francese o turca, se necessario”. *Le identità plurime di Ol'ga Grjasnowa*. In *East Frontiers. Nuove identità culturali nell'Europa centrale e orientale dopo la caduta del Muro di Berlino*, a cura di Gabriele Guerra, Camilla Miglio e Daniela Padularosa, Milano, Mimesis, 2021, pp. 191-204, ISBN 9788857576343.
- 8) *I Persiani a Leningrado. La battaglia di Salamina di Adrian Piotrovskij e Sergej Radlov*, in *Visioni d’Oriente. Stereotipi, impressioni, rappresentazioni dall’antichità a oggi*, a cura di S. A. Brioschi e M. De Pietri, Pavia, Pavia University Press, 2021, pp. 155-166.

9) *Infrastructures of Soviet Underground Culture*, in *The Oxford Handbook of Soviet Underground Culture*, ed. by Mark Lipovetsky, Ilya Kukui, Maria Engstrom, Tomáš Glanc, Klavdia Smola, Oxford University Press (forthcoming).

10) *From Magadan to Milan. Evgenia Ginzburg's Journey into the Whirlwind as an example of transnational "socialization of texts"*, in *Forms of the Soviet Underground*, ed. by Ann Komaromi, Ilja Kukuj and Catherine Ciepiela, University of Toronto Press (forthcoming).

Journal articles (selected)

1) *Na poroge nepodcenzurnogo slova. Paratekst samizdata na primere mashinopisnogo zhurnala 'LOB'*, in B. Belenkin, E. Strukova, G. Superfin (eds.), *Acta samizdatica. Zapiski o samizdate*, Moscow, GPIB Rossii-Memorial, 2013, pp. 57-73, ISBN: 978-5-78700-119-8

2) *Io e il popolo. Testimonianze russe dalla Grande Guerra*, "Letteratura e letterature", vol. 10, 2016, pp. 121-135, ISSN: 1971-906X

3) *Vjačeslav Ivanov traduttore di Eschilo*, "Il confronto letterario", 74, dicembre 2020, pp. 117-134.

4) *Serge Segay, Rea Nikonova and Italy: Between Futurism and Mail Art*, "International Yearbook of Futurism Studies" 13, 2023, Berlin ; Boston, Mass. : de Gruyter; pp. 135-165.

5) *A worker, a peasant, but mainly a friend. Portraying the New (?) Soviet Woman in a Polish female periodical in the 1940s-1950s*, "Pl.It. Rassegna italiana di argomenti polacchi", 14, 2023, ISSN: 2384-9266, <https://plitonline.it/2023>

Conference papers (selected)

1) "Cattivi allievi di una buona scuola". *La ricezione dell'opera di P. A. Florenskij nel samizdat sovietico degli anni Settanta e Ottanta*, in *Pavel Florenskij tra icona e avanguardia*. Atti del Convegno internazionale, Università Cà Foscari, Venezia – Vicenza, Palazzo Leoni Montanari, 3-4 febbraio 2012. A cura di M. Bertelé, Crocetta del Montello, Terraferma, 2015, pp. 147-157, ISBN: 9788863222746

2) *Anacronismo o innovazione mediale? Lo statuto ambiguo del dattiloscritto nello "scenario di scrittura" del samizdat*, in M. C. Pesenti and R. Marti (eds.), *Libro manoscritto e libro a stampa nel mondo slavo (XV-XX sec.)*, Slavica Ambrosiana, 5, Biblioteca Ambrosiana. Milano- Roma, Bulzoni Editore, 2015, pp. 151-165, ISBN 978-88-7870-985-0

3) *Voices from the "Free World"? Reading and Translating Practices in Soviet Samizdat*, in *Translating East and West*, atti del convegno internazionale tenutosi all'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 8-10 novembre 2012, a cura di O. Palusci e Katerine E. Russo, Napoli, 2016, pp. 147-155, ISBN 978-88-6458-132-3

4) *Samizdat i tamizdat kak chudožestvennaja praktika v sovmestnych proektach 70-80-ch godov Rimmy i Valerija Gerlovina*, in *Dissidenty SSSR, Vostočnoj i Central'noj Evropy: epokha i nasledie Pervye čtenija pamjati Arsenija Roginskogo, 29-30 marta 2019 goda*. Moskva, Meždunarodnyj Memorial, 2020, pp. 107-115. ISBN 978-5-6041921-9-1

5) *Dalla lirica al romanzo: le esperienze di Alexandra Petrova e Marija Stepanova*, read at the International conference *La letteratura russa contemporanea incontra il mondo*, Università di Napoli L'Orientale, October 27-28, 2022.

2. *Vienna as Transit Station in Konstantin Kuzminskii's Novel Hotel Zum Türk*, read at the International Workshop *Writers in Transit: Reconsidering the Trajectories of Third-Wave Émigrés from the Soviet Union*, organized by Christian Zehnder and Jens Herlth, Université de Fribourg, September 7-8, 2023.

3. *Emigrare per viaggiare. Vienna come città di transito nelle narrazioni degli scrittori sovietici della terza ondata di emigrazione*, read at the VI Convegno internazionale di studi odoporici, *Viaggi, viaggiatori e viaggiatrici, 1964-1980*, organized by the Associazione di Storia Contemporanea, Senigallia, September 16-17, 2023.

4. *Paratexts of a „stolen“ book. The case of Evgenija Ginzburg's Viaggio nella vertigine*, read at the International conference *I paratesti dei testi letterari italiani in Russia. I paratesti dei testi letterari russi in Italia (1800-2022)*, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Salerno, Forlì, October 25-27, 2023.

5. “...it might not be a Solzhenitsyn's work”. *Alberto Mondadori and his involvement in the tamizdat network*, read at the International conference *Free Voices in the USSR. The vicissitudes of texts. Samizdat Censorship Tamizdat*. Università di Pisa, December 5-7, 2023.

Non academic books

1) V. Parisi, *Guida alla Mosca ribelle*. Prefazione di Gian Piero Piretto. Roma, Voland, 2017, pp. 336, ISBN: 9788862433099

2) V. Parisi, *Una mappa per Kaliningrad. La città bifronte*. Introduzione di Francesco M. Cataluccio. Roma, Exòrma edizioni, 2019, pp. 264, ISBN: 9788898848683

TRANSLATIONS

From Russian:

Lev Bakst, *In Grecia con Serov. Appunti di viaggio*. Ed. by Valentina Parisi. Milano, Excelsior 1881, 2012.

Vasilij Grossman, *Uno scrittore in guerra*. Ed. by Antony Beevor, Liuba Vinogradova. Milano, Adelphi, 2015.

Anton Čechov, *L'isola di Sachalin*. Ed. by Valentina Parisi. Milano, Adelphi, 2017.

Jurij Lotman, *Conversazioni sulla cultura russa*. Ed. by Silvia Burini. Milano, Bompiani, 2017.

Lev Šestov, *Sola Fide. Lutero e la Chiesa*. Milano, Mimesis, 2018.

Katja Petrowskaja, *I destini dei libri*, foreword to Pavel Muratov, *Immagini dell'Italia. I*. Ed. by Rita Giuliani. Milano, Adelphi, 2019.

Arkadij and Boris Strugackij, *L'isola abitata*. Roma, Carbonio editore, 2021.

Katja Petrowskaja, *Storia di una fotografia del 29 settembre 1941*, “Antinomie”, <https://antinomie.it/index.php/2021/12/07/storia-di-una-fotografia-del-29-settembre-1941/>

(Translated with Margherita Crepax) Yevgenia Belorusets, *La donna con l'ombrellino rotto e altre storie ucraine*. Milano, Piemme, 2022.

Andrej Belyj, excerpts from *Kotik Letaev*, in *Sogni. La grande prosa russa del primo Novecento*, ed. by Mario Caramitti, Roma, Atmosphere libri, 2022, pp. 180-201.

Andrej Platonov, *Il fiume Potudan'*, in *Sogni. La grande prosa russa del primo Novecento*, ed. by Mario Caramitti, Roma, Atmosphere libri, 2022, pp. 218-252.

Marina Cvetaeva, *Le flagellanti*, in *Sogni. La grande prosa russa del primo Novecento*, ed. by Mario Caramitti, Roma, Atmosphere libri, 2022, pp. 256-264.

Vasiliy Golovanov, *Verso le rovine di Chevengur*, Milano, Adelphi, 2023.

From German:

Wolfgang Büscher, *Germania, un viaggio*. Roma, Voland, 2009.

Stefan Aust, *Rote Armee Fraktion. Il caso Baader-Meinhof*. Milano, Il Saggiatore, 2009.

Wolfgang Büscher, *Assenze asiatiche*. Foreword by Giuseppe Culicchia. Roma, Voland, 2011.

Katja Petrowskaja, *Le forme dello sguardo*, in “Sotto il vulcano. Idee narrazioni immaginari. Rivista diretta da Marino Sinibaldi”. Vol. 2: Metamorfosi, ed. by Melania Mazzucco, Milano, Feltrinelli, Feb. 2022, pp. 60-67.

Katja Petrowskaja, *Un amuleto per la resistenza ucraina*, in “Sotto il vulcano. Idee narrazioni immaginari. Rivista diretta da Marino Sinibaldi”. Vol. 3: Fuori luogo, ed. by Andrea Bajani, Milano, Feltrinelli, May 2022, pp. 32-33.

Katja Petrowskaja, *Pioggia di stelle*, in “Sotto il vulcano. Idee narrazioni immaginari. Rivista diretta da Marino Sinibaldi”. Vol. 4: Tutto esaurito, ed. by Claudia Durastanti, Milano, Feltrinelli, Sept. 2022, pp. 28-31.

Yevgenia Belorusets, *Sono le 15.30 e siamo ancora tutti vivi. Diario da Kiev*, Milano, Piemme, 2023.

From English:

Rachel Polonsky, *La lanterna magica di Molotov. Un viaggio attraverso la storia russa*, Milano, Adelphi, 2014.

Isaac B. Singer, *Ombre sull'Hudson*, Milano, Adelphi, 2021.